

Brzozowska-Zburzyńska, Beata

**Uso temporal de algunos marcadores de localización espacial en español y en francés**

*Études romanes de Brno*. 2009, vol. 30, iss. 2, pp. [213]-220

ISSN 1803-7399 (print); ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/114818>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

BEATA BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA\*

## USO TEMPORAL DE ALGUNOS MARCADORES DE LOCALIZACIÓN ESPACIAL EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS

En la mayoría de los trabajos que hemos consultado, el espacio se considera como anterior en relación con el tiempo. Es anterior porque se percibe y representa con más facilidad, lo que se debe a las dimensiones que lo caracterizan y éstas son perfectamente perceptibles e identificables. Es anterior también porque en el aprendizaje del habla, los niños adquieren la orientación espacial más temprano y con mayor facilidad que la orientación temporal.

Stammerjohann (1997: 99) subraya esta prioridad del espacio, cuando habla de una experiencia de la vida cotidiana: para llegar a una reunión la marca imprecisa del reloj es, normalmente, menos importante que la indicación imprecisa de la dirección.

El análisis de los marcadores de la localización espacial, que hemos realizado en varios artículos anteriores (Brzowska-Zburzyńska, 2004, 2005, 2007), reveló la existencia de diversos conceptos cognitivos que rigen su funcionamiento semántico. En el presente trabajo vamos a presentar un breve análisis de elementos que siendo originariamente espaciales adoptan funcionamientos temporales gracias a una transposición metafórica desde el dominio espacial al dominio temporal. Veremos si los conceptos cognitivos que describen sus empleos espaciales son válidos también para la descripción de su funcionamiento temporal.

El tiempo y el espacio son dos dimensiones indisociables que caracterizan la existencia de todas las cosas pero al mismo tiempo son dimensiones organizadas de manera diferente. Lo que localizamos en el espacio son objetos o personas que tienen una forma tangible y lo que localizamos en el tiempo son procesos abstractos que no tienen ninguna forma (Lee, 1992: 362).

La configuración del espacio se efectúa según tres ejes, lo que está relacionado con su tridimensionalidad. El tiempo no tiene dimensiones ni direcciones. Sin

---

\* Becaria de la Agencia Española de la Cooperación Internacional en la convocatoria 2005/2006. La beca fue otorgada para realizar una estancia de investigación en la Biblioteca Nacional de Madrid y este artículo forma parte de un proyecto de investigación que se está desarrollando gracias a esta beca.

embargo, lo representamos gráficamente como una línea recta cuya orientación depende de cómo lo entendemos. Normalmente el futuro se marca hacia la derecha mientras que el pasado hacia la izquierda (Camprubi, 1999: 66).

Esta concepción lineal del tiempo hace que muchas veces el hablante conceptualice el tiempo utilizando reglas que son propias de la localización espacial: el eje *delante/detrás* e incluso *izquierda/derecha*. Hill (1991: 200) observó, por ejemplo, que muchos hablantes cultos representan la orientación temporal a partir del eje que utilizan escribiendo y leyendo (en nuestra cultura desde la izquierda hacia la derecha).

Así pues tenemos dos dimensiones muy diversas pero efectuamos en ellas operaciones muy análogas aunque, al mismo tiempo, diferentes y propias a cada una de estas dimensiones (Berthonneau, 1998: 364).

Langacker reconoce que los hablantes conciben el tiempo, en términos espaciales, y utilizan la metáfora espacial para hablar del tiempo, sin embargo subraya también que la experiencia temporal no se puede reducir a la del espacio, porque simplemente cada una de ellas es autónoma (Langacker 1987: 148, citado en Berthonneau, 1998: 364).

En la parte práctica de este trabajo, vamos a presentar los usos temporales de algunos marcadores de la localización espacial tanto españoles como franceses. Comparando las dos lenguas queremos supervisar si los elementos espaciales análogos ofrecen los mismos resultados en el empleo temporal y a qué se deben las similitudes y diferencias eventuales.

En primer lugar presentaremos los deícticos espaciales españoles y franceses que pueden funcionar como elementos temporales.

Al principio es necesario subrayar que el sistema de los deícticos espaciales españoles es mucho más complejo que el de los franceses. En un artículo publicado en 2005 (Brzowska, 2005: 64–84) efectuamos un análisis comparativo de ambos sistemas en su uso espacial y pudimos comprobar que existe una serie de diferencias en el funcionamiento de los términos espaciales deícticos franceses y españoles que se debe al hecho de que el sistema deíctico español presenta una complejidad mayor que el sistema francés. Veamos ahora, si podemos observar lo mismo en la dimensión temporal.

En español, el sistema se compone de dos tipos de términos: los terminados en *-í* (aquí, ahí, allí) y los terminados en *-á* (acá, allá) y todos ellos tienen una extensión temporal:

1. *Si hasta **aquí** los hipermaníacos eran los individuos románticos, (...) ahora el enfermo es todo un país.*<sup>1</sup>
2. ***Ahí** terminó de hablar.*
3. *Hasta **allí** todo iba bien.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> CREA, consultado el 26 de marzo de 2008.

<sup>2</sup> *Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española*. Madrid: Santillana, 1991, p. 50

4. [...] *Eufrosina sí que había mutado el carácter de unas semanas a acá.*<sup>3</sup>
5. *No sé si me recuerdas, habida cuenta el tiempo que ha pasado desde que fui tu alumno de polaco [...] allá por 1999.*

En francés, el sistema se compone de tres elementos y los que se pueden utilizar en la dimensión temporal son los adverbios: *ici* y *là*. El tercer término, es decir: *là-bas* no tiene esta extensión:

6. *D'ici là, le plus facile était de se laisser aller, la miséricorde divine ferait le reste.*
7. *L'année dernière on a passé nos vacances en Bretagne, là on reste à Paris.*

La explicación que podemos dar para esta diferencia, es la etimología de los términos analizados. En el sistema español vemos la continuación directa de elementos que contenía el sistema latino, donde se hallaban dos series de elementos:

- la serie en – *ic* (*eccum hic* > *aquí*; *ad hic* > *ahí*; *illic* > *allí*)
- la serie en – *ac* (*eccum hac* > *acá*; *illac* > *allá*).

Cada serie poseía y sigue poseyendo empleos propios que la diferencian de la otra aunque se puede observar una neutralización cada vez mayor. Es un aspecto importante que apuntan varios lingüistas hispanistas.<sup>4</sup>

En francés también encontramos elementos que corresponden a ambas series latinas:

- *ecce hic* > *ici*, *-ci*, *ci-*;
- *ecce hac* > *ça*, *illac* > *là*.

Sin embargo estos elementos ya no pertenecen a dos series funcionalmente distintas sino que forman un sistema unitario donde no se distinguen empleos estativos de los direccionales, ni más precisos de los menos precisos, como en el caso del español.

Además, hay otra diferencia muy importante. En el sistema francés binario, más o menos en torno al año 1800 (Smith, 1995: 47), apareció un elemento nuevo que provocó consecuencias importantes en el funcionamiento del antiguo sistema binario. La antigua oposición *ici* – *là* se transformó en una oposición de términos marcados *ici* – *là-bas* y una forma neutralizada de gran extensión: *là* (Dervillez-Bastuji, 1982: 366). Como la historia del locativo *là-bas* es mucho más corta que la de los demás elementos del sistema, su extensión a dominios no espaciales no es posible. Nunca puede ser empleado en el campo temporal.

Así pues, en español tenemos cinco términos espaciales que gracias a la metáfora: “el tiempo es espacio” pueden funcionar como marcadores temporales y en francés tenemos solamente dos con esta propiedad. Veamos ahora si los usos temporales de los locativos españoles corresponden a los del francés y viceversa.

<sup>3</sup> CREA, consultado el 26 de marzo de 2008.

<sup>4</sup> Por ejemplo: Carbonero Cano, 1979, Gonzalez García, 1997, citados en: Brzozowska-Zburzyńska, 2004: 82-83.

Empezamos con dos ejemplos en los cuales se utilizan los marcadores espaciales españoles con el sentido de “ahora”:

8. [...] *así le llamaremos de aquí adelante...*
9. *La ciudad ha mejorado bastante desde hace 7 años acá.*

En los ejemplos que acabamos de presentar, el adverbio *aquí* y el adverbio *acá* significan *ahora*, sin embargo según observa Schmidely (citado por Carbonero Cano, 1979: 91): “On note des effets de sens voisins dans l’utilisation temporelle de *aquí* et *acá*. *Acá* y apparaît comme le terme présent d’un écoulement temporel [...], alors que pour évoquer une période de temps qui a son origine dans la position du locuteur, c’est *aquí* précédé de *de* qui est employé.”

En francés, el adverbio *ici* se emplea sobre todo en las expresiones temporales como: *d’ici là, jusqu’ici, d’ici x*:

10. *Des espèces animales jusqu’ici inconnues ont pu être découvertes par... satellite*
11. *Un million d’espèces seront menacées de disparition d’ici 50 ans !*

Es un empleo que corresponde a las expresiones españolas: *de aquí a tres días* o *hasta aquí*.

Lee (1992: 363) observa que el deíctico *ici* puede adquirir el sentido del temporal *maintenant*, sin embargo este empleo no es absoluto porque *ici* carece de una propiedad que tiene el adverbio temporal *maintenant*, que consiste en la introducción de una ruptura temporal para marcar el comienzo de un nuevo proceso. Creemos que lo mismo ocurre en el caso de los marcadores españoles *aquí, acá*. Su uso temporal es restringido y no corresponde a todos los empleos del deíctico temporal *ahora*.

Mientras que los deícticos que acabamos de analizar corresponden a los temporales *ahora* y *maintenant*, los que vamos a ver a continuación corresponden a los temporales *entonces* y *alors*:

12. *Hasta allí todo me parecía muy armonioso.*
13. *Me consta que allá por el año 19 vivía en esta casa una joven llamada Penélope Aldaya, que probablemente era hermana del tal Jorge.<sup>5</sup>*
14. *Ahí terminó de hablar.<sup>6</sup>*
15. *Il disparut la nuit de Noël. A quelque temps de là, on le revit rôder dans le quartier.<sup>7</sup>*

Cuando empleamos *allí*, nos referimos a un contexto temporal anteriormente evocado, así que tenemos un caso de empleo anafórico. Cuando empleamos *allá* (sobre todo acompañado por la preposición *por*) subrayamos la imprecisión y la

<sup>5</sup> CREA, consultado el 26 de marzo de 2008

<sup>6</sup> Ejemplo citado por Carbonero Cano, 1979: 133

<sup>7</sup> Ejemplo citado por Borillo, 1998: 143

lejanía del momento. El término intermedio *ahí*, que también puede ser interpretado como temporal, adquiere el sentido de *entonces*.

El término francés *là* adquirió su extensión temporal en el francés antiguo y se empleaba sobre todo en la construcción: *d'ici là*. Además se utiliza como un anafórico, como en el ejemplo 15. Sin embargo, este adverbio entra cada vez más en el territorio reservado al deíctico *ici*. Hemos explicado este desplazamiento en el dominio espacial, en el artículo del año 2005. En el dominio temporal podemos observar la misma tendencia.

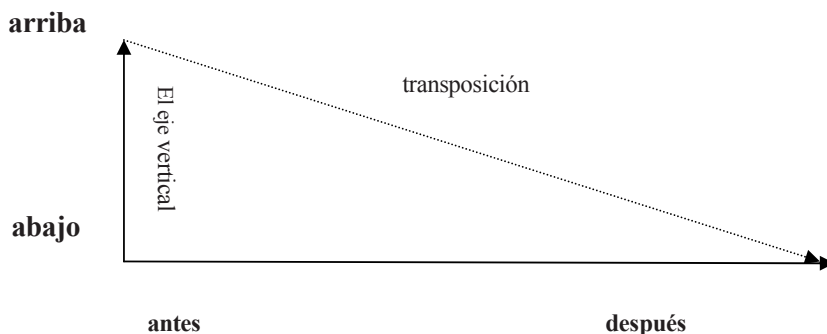
16. —*Est-ce que Marie travaille l'après midi.*  
—*Normalement elle commence à 14 heures, mais là elle est absente.*
17. —*Est-ce que je peux parler à M. Dupont ?*  
—*Je l'ai vu à l'instant, mais là je ne le vois plus.*<sup>8</sup>

En los ejemplos 16 y 17 el marcador *là* no indica anafóricamente un período de tiempo mencionado antes sino que corresponde al deíctico: *aujourd'hui* o *maintenant*.

Veamos ahora el funcionamiento de las preposiciones españolas *sobre/bajo* y francesas *sur/sous* como marcadores de la localización temporal. Anscombe (1993) intentó dar una descripción unitaria a los usos espaciales y temporales de estas preposiciones. Adoptó los rasgos de la relación *portador/portado*, de Vandeloise (1986: 185), para explicar que los usos temporales de estas preposiciones se podían interpretar con la ayuda de los conceptos espaciales (Anscombe 1993: 138–142).

- Si  $S_2$  est sur/sous  $S_1$ ,  $S_1$  est généralement plus haut / bas que  $S_2$ .*  
*Si  $S_2$  est sur  $S_1$ , il y a généralement un contact (indirect) entre  $S_1$  et  $S_2$ .*  
*Si  $S_2$  est sous  $S_1$ ,  $S_2$  est généralement rendu inaccessible par  $S_1$ .*  
*Dans la relation  $S_2$  est sur/sous  $S_1$ ,  $S_2$  est généralement plus petit que  $S_1$ .*  
*Si  $S_2$  est sur  $S_1$ , l'action de  $S_1$  s'oppose à l'action de la pesanteur sur  $S_2$ .*

La primera característica de la relación *portador/portado* corresponde al orden de los objetos en el eje vertical. Como el tiempo no dispone de esta dimen-



<sup>8</sup> Citado por Stammerjohann, 1997:107

sión, el lingüista adopta la metáfora según la cual los acontecimientos futuros, previsibles se encuentran arriba. Si los acontecimientos futuros están arriba, los acontecimientos pasados están abajo. Como nosotros representamos el tiempo como una línea recta que va desde la izquierda hasta la derecha de una hoja de papel, el eje vertical se transpone sobre la recta de la manera siguiente:

18. *El tren llegó con cuarenta minutos de retraso **sobre** la hora prevista.*
19. *Il est possible d'emprunter simultanément, **sur** présentation de la carte de bibliothèque.*
20. *Nos vemos mañana **sobre** las cuatro de la tarde.*

En el ejemplo 18 *la hora prevista* constituye la *base* sobre la que podemos determinar la hora de la llegada del tren (que es *figura*<sup>9</sup>). Si situamos ambos puntos de la relación en el eje vertical (espacial) vemos que la base se encuentra más abajo y la figura más arriba. En el eje horizontal (temporal) estos puntos se transponen de tal manera que la base es anterior a la figura posterior.

En la relación espacial portador/portado que corresponde al uso de las preposiciones *sobre/bajo*, *sur/sous*, lo que cuenta no es solamente el orden en el eje vertical sino también otras características, como por ejemplo el contacto o la proximidad. Los ejemplos 19 y 20 corresponden a esta característica de la relación. En la oración 19 se evoca una cierta simultaneidad de dos acciones puestas en relación, sin embargo se puede identificar rápidamente su orden. El momento en el que se efectúa el préstamo es posterior al de la presentación del carné. En la oración 20 el locutor entiende que el momento de su llegada a la cita es simultáneo o inmediatamente posterior al momento indicado por la hora.

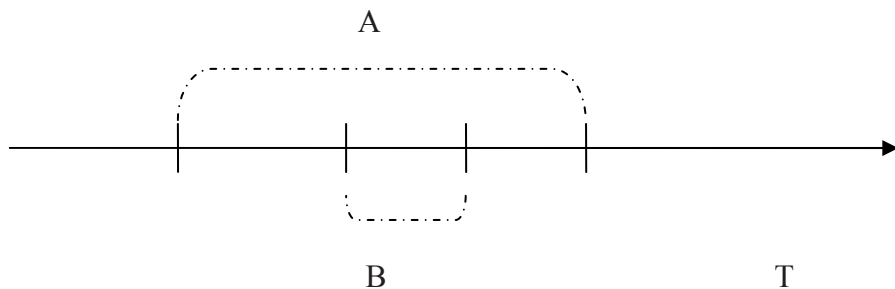
El empleo temporal de la preposición *bajo* también se puede explicar con los rasgos de la relación *portador/portado*.

21. ***Sous** anesthésie, le patient nous a fait un infarctus.*
22. ***Bajo** Saddam Hussein, la Iglesia y el pueblo han sufrido juntos.*

En los casos que acabamos de citar, el período de tiempo introducido por la preposición *sous* o *bajo* contiene el espacio temporal de la otra proposición. Podríamos representar estas relaciones con el dibujo siguiente:

Para el primer ejemplo, A se refiere al período en el que el paciente se encontraba bajo los efectos de una anestesia, B al período en el que el paciente sufrió un infarto. Para el segundo, A corresponde a los tiempos en los que gobernaba Hussein, B al período en el que sufrían el pueblo iraquí y la iglesia. Esta representación gráfica nos permite imaginarnos estas relaciones temporales con la ayuda

<sup>9</sup> Los términos de *figura* y *base* corresponden a los términos ingleses de *trajector* y *landmark*, propuestos por Langacker (citado en Brzowska-Zburzyńska, 2004: 54) quien aseguraba que el espacio era relativo y en él se establecía una relación asimétrica entre dos elementos. El primer elemento corresponde al objeto que debe ser localizado, el segundo es el punto de partida para la determinación de la localización del primero.



de las herramientas que sirven para la representación de relaciones espaciales. Vemos aquí las características de la relación *portador/portado*, siguientes: el elemento B (la *figura*) es inaccesible a la percepción, es igual o más corto que el período A, etc.

En este corto análisis que acabamos de presentar el objetivo principal ha sido demostrar que hay un vínculo muy fuerte entre dos dimensiones esenciales, espacio y tiempo, que son imprescindibles para captar el mundo y las relaciones que tienen lugar en él. Hemos querido prestar atención a un fenómeno común, presente en cualquier lengua, pero que nosotros podemos observar en español y en francés, que consiste en atribuir ciertas características que son típicamente espaciales a las relaciones temporales y emplear elementos lingüísticos espaciales para hablar del tiempo. Lo que no hemos visto en este trabajo son los casos donde los elementos temporales podrían adquirir sentidos espaciales. Como afirman algunos lingüistas<sup>10</sup> también son posibles las transposiciones en el sentido tiempo-espacio, sin embargo son mucho menos frecuentes.

### Referencias bibliográficas

- BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA, Beata. Las preposiciones *sobre* y *bajo* como marcadores de la localización espacial y temporal. In *Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este*. Ed. Luis F. CERCÓS GARCÍA, et al. Madrid: Palafox & Pezuela, 2007, pp. 181–187.
- BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA, Beata. Los marcadores de la deixis espacial en español y en francés. *Estudios de lingüística*, 2005, n° 19, pp. 65–84.
- BRZOWSKA-ZBURZYŃSKA, Beata. *L'analyse contrastive de certains marqueurs de localisation spatio-temporelle (adjectifs, adverbes, prépositions) en français et en espagnol*. Tesis doctoral. Lublin: Universidad Maria Curie-Skłodowska, 2004.
- CAMPRUBI, Michel. *Question de linguistique romane contrastive: espagnol, catalan, français*. Toulouse: PU de Mirail, 1999.
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis. *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Alicante, Universidad de Alicante: 1989.
- DERVILLEZ-BASTUJI, Jacqueline. *Structure des relations spatiales dans quelques langues naturelles. Introduction à une théorie sémantique*. Genève-Paris: Droz, 1982.
- HILL, Clifford. Recherches interlingüísticas en orientation spatiale. *Communications*, 1991, n° 53, pp. 171–208.

<sup>10</sup> Pilecka, 1997: 230 y Świątkowska, *ibid.*, p. 211.



- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark. *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris: Éditions de Minuit, 1985.
- PILECKA, Ewa. Transfert métaphorique ESPACE-TEMPS en français et en polonaise. In *Espace et temps dans les langues romanes et slaves. Actes du 8<sup>eme</sup> Colloque de Linguistique Romane et Slave de Varsovia*. Ed. Krzysztof BOGACKI; Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA. Varsovia: Institut de Philologie Romane de l'Université de Varsovie, 1997, pp. 219–236.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [26 de marzo de 2008]
- SANTOS DOMÍNGUEZ, Luis Antonio; ESPINOSA ELORZA, Rosa María. *Manual de semántica histórica*. Madrid: Síntesis, 1996.
- SMITH John Charles. L'évolution sémantique et pragmatique des adverbes déictiques *ici, là, là-bas*. *Langue Française*, 1995, 107, pp. 43–57.
- STAMMERJOHANN, Hans. De l'espace au temps: Étymologiques. In *Espace et temps dans les langues romanes et slaves. Actes du 8<sup>eme</sup> Colloque de Linguistique Romane et Slave de Varsovia*. Ed. Krzysztof BOGACKI; Teresa GIERMAK-ZIELIŃSKA. Varsovia: Institut de Philologie Romane de l'Université de Varsovie, 1997, pp. 99–110.

### Abstract and key words

The objective of this speech is to present time uses of some space location markers, in Spanish and French. The possibility of using the same elements for the space and time location confirms the existence of a very strong connection between these two dimensions, in spite of the fact that objectively each of them has very different characteristics. The space is perceivable and, therefore, we can measure it, imagine and present easily.

Time is all the opposite. It does not have dimensions so sometimes we imagine it as a straight line, another time as a spiral, etc. As several linguists affirm, the way to represent space relations also serves to mark time relations. This last idea is going to be our point of departure for the analysis of some prepositions and space adverbs. We will see which are the cognitive concepts that correspond to each of the selected markers and how these concepts work in the time dimension.

We propose a comparative work, in which we will present both Spanish and French locatives. This way we will try to find out if in both languages exist similar relations between space location markers and time.

Space and time location; cognitive concepts; Spanish and French locatives